

<p>台語</p> <p>Taiwanese</p>	<p>國語</p> <p>Mandarin</p>	<p>英文</p> <p>English</p>
<p>de6 si6 hil si5 ao5 se5 le5 jia4 yol han6 cul hen6 di6 you5 di4 ya4 e5 hong5 ya4 yi5 hui5 han4 gail</p> <p>1 就是那時候，洗禮者約翰出現在猶地亞的荒野，他呼喊，2 “改</p> <p>guei6 ten5 go5 gin5 a5 sen5 dil yil sai4 ya4 gong4 wu6 lang3 di6 hong5 ya4 hui5 han4 zun1 bi6</p> <p>過，天國近了。”3 先知以賽亞講，“有人在荒野呼喊，‘準備</p> <p>zu4 e5 lo5 ga6 de6 lo5 yong6 dil de6 si6 del gong1 yi5 yol han6 qieng6 lo6 de5 meng3 e5 8sal</p> <p>主的路，給道路弄直。’”就是在講他。4 約翰穿駱駝毛的衫，</p> <p>yo5 wui3 jii6 diao5 pue5 dua6 jia6 hong5 tang3 ham6 yal hong5 bhil deng4 beng5 ye5 lu4 sa4 lieng4 ham6 you5 di4 ya4</p> <p>腰圍一條皮帶，吃蝗蟲和野蜂蜜當飯。5 耶路撒冷和猶地亞</p> <p>e5 lang3 long1 cul lai5 cuei5 yi5 sol wu5 en5 yol dan6 ho3 de6 kul e5 lang3 long1 lai3 yin5 ne0 long1 you5 yi5</p> <p>的人都出來找他，所有沿約旦河地區的人都來，6 他們都由他</p> <p>di6 yol dan6 ho3 siu6 se4 sieng5 rin6 yin5 ne0 e5 zuei5</p> <p>在約旦河受洗，承認他們的罪。</p>	<p>ㄏㄧㄢˊ ㄖ ㄉㄧˋ ㄖ ㄍㄨㄛˇ ㄊㄧ ㄅㄛˋ ㄗㄨㄛˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨ ㄒㄧ ㄊㄧㄤ ㄑㄧㄢˊ ㄩㄞˋ ㄧˋ ㄉㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄟˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨㄛˇ ㄍㄨㄛˊ</p> <p>1 就是那時候，洗禮者約翰出現在猶地亞的荒野，他呼喊，2 “改</p> <p>ㄍㄨㄞˋ ㄊㄣˊ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄥㄣˊ ㄤㄨㄣˊ ㄉㄧˋ ㄌㄨㄟˋ ㄩㄞˋ ㄩㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨㄛˇ ㄍㄨㄛˊ ㄉㄨㄞˋ ㄍㄨˋ</p> <p>ㄗㄨˋ ㄟˊ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄌㄨㄟˋ ㄩㄥㄨㄛˊ ㄉㄧˋ ㄗㄨㄛˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨㄛˇ ㄍㄨㄛˊ ㄉㄨㄞˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨㄛˇ ㄍㄨㄛˊ</p> <p>過，天國近了。”3 先知以賽亞說，“有人在荒野呼喊，‘準</p> <p>ㄗㄨㄟˋ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄗㄨˋ ㄍㄨㄞˋ ㄗㄨㄛˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄛˊ ㄉㄨㄞˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ</p> <p>備主的路，把道路弄直。’”就是在說他。4 約翰穿駱駝毛的衣</p> <p>ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ</p> <p>服，腰圍一條皮帶，吃蝗蟲和野蜂蜜當飯。5 耶路撒冷和猶地亞的</p> <p>ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ</p> <p>人都出來找他，所有沿約旦河地區的人都來，6 他們都由他在約旦</p> <p>ㄉㄧˋ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄗㄨㄛˋ</p> <p>河受洗，承認他們的罪。</p>	<p>叁</p> <p>1 In those days John the Baptist appeared in the wilderness of Judea, proclaiming, 2 “Repent, for the kingdom of heaven has come near.” 3 This is the one of whom the prophet Isaiah spoke when he said, “The voice of one crying out in the wilderness: ‘Prepare the way of the Lord, make his paths straight.’” 4 Now John wore clothing of camel’s hair with a leather belt around his waist, and his food was locusts and wild honey. 5 Then the people of Jerusalem and all Judea were going out to him, and all the region along the Jordan, 6 and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. 1 就是那時候，洗禮者約翰出現在猶地亞的荒野，他呼喊，2 “改過，天國近了。”3 先知以賽亞講，“有人在荒野呼喊，‘準備主的路，給道路弄直。’”就是在講他。4 約翰穿駱駝毛的衫，腰圍一條皮帶，吃蝗蟲和野蜂蜜當飯。5 耶路撒冷和猶地亞的人都出來找他，所有沿約旦河地區的人都來，6 他們都由他在約旦河受洗，承認他們的罪。</p>
<p>yi5 jii6 8kua6 gai4 ze6 hual rui6 sil lang3 ham6 sa4 du5 sai4 lang3 ya6 lai5 siu6 se4 de6 ga6 yin5 ne0 gong4</p> <p>7 他一看界多法瑞希人和撒都塞人也來受洗，就跟他們講，</p> <p>lin1 ne0 jil siu6 do6 zua3 sang4 gieng1 ge4 lin4 ne0 ai4 de5 lie3 jil jiong1 lai5 lin3 e5 hun4 no5 lin1 ne0</p> <p>“你們這巢毒蛇，誰警告你們要逃離即將來臨的憤怒？”8 你們</p> <p>ki4 zu6 ze4 zu6 siu5 8mu6 bhang5 zu6 yil wui5 si5 e5 gong4 a5 bo5 lai han6 si6 wan1 zol sen1 wal</p> <p>去自作自受。9 不要自以為是地講，‘亞伯拉罕是阮祖先’；我</p> <p>ga5 lin1 ne0 gong4 len6 jil gual jio6 tao3 sin3 long1 wu6 ban6 hua5 ga6 yin5 ne0 gio6 ki6 lai6 sieng5 wui3 a5 bo5 lai</p> <p>跟你們講，連這些石頭神都有辦法給他們叫起來成爲亞伯拉</p> <p>han6 e5 8gial sun1 de6 si6 hen6 zai5 bol tao3 he6 di6 qiu6 ha5 hil gual bul 8se5 hel guel sil e5 qiu5 de6</p> <p>罕的子孫。10 就是現在，斧頭放在樹下；那些不生好果實的樹就</p> <p>bhel hong3 kan1 de4 dan4 gao4 hui4 lai5 sio5 diao5</p> <p>要被砍倒丟到火裏燒掉。</p>	<p>ㄗㄨˋ ㄩㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ</p> <p>7 他一看許多法瑞希人和撒都塞人也來受洗，就跟他們說，“你們</p> <p>ㄗㄨㄟˋ ㄗㄨㄛˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ</p> <p>這窩毒蛇，誰警告你們要逃離即將來臨的憤怒？”8 你們去自作自</p> <p>ㄗㄨㄟˋ ㄗㄨㄛˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ</p> <p>受。9 不要自以為是地說，‘亞伯拉罕是我們祖先’；我跟你們說，</p> <p>ㄗㄨㄟˋ ㄗㄨㄛˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ</p> <p>連這些石頭神都有辦法把他們叫起來成爲亞伯拉罕的子孫。10</p> <p>ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ</p> <p>就是現在，斧頭放在樹下；那些不長好果實的樹就要被砍倒丟</p> <p>ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ</p> <p>到火裏燒掉。</p>	<p>7 But when he saw many Pharisees and Sadducees coming for baptism, he said to them, “You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? 8 Bear fruit worthy of repentance. 9 Do not presume to say to yourselves, ‘We have Abraham as our ancestor’; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. 10 Even now the ax is lying at the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire. 7 他一看界多法瑞希人和撒都塞人也來受洗，就跟他們講，“你們這巢毒蛇，誰警告你們要逃離即將來臨的憤怒？”8 你們去自作自受。9 不要自以為是地講，‘亞伯拉罕是阮祖先’；我跟你們講，連這些石頭神都有辦法給他們叫起來成爲亞伯拉罕的子孫。10 就是現在，斧頭放在樹下；那些不生好果實的樹就要被砍倒丟到火裏燒掉。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>lin1 ne0 gai4 guei6 wal ke6 zui4 ga5 lin1 ne0 sel le4 wu6 ji6 le5 bil wal li6 hai5 e5 bhel lai3 a5</p> <p>11 “ 你 們 改 過 ， 我 拿 水 給 你 們 洗 禮 ， 有 一 個 比 我 厲 害 的 要 來 了 ；</p> <p>wal len6 ke6 yi5 e5 qian1 tual long1 bul jil diel yi5 bhel ke6 sieng4 lieng3 ham6 huei4 ga6 lin1 ne0 sel le4 yi5</p> <p>我 連 拿 他 的 牽 拖 都 不 值 得 。 他 要 拿 聖 靈 和 火 給 你 們 洗 禮 。 12 他</p> <p>qiu4 ke6 tiao5 bhe2 a4 e5 ca4 pa3 bhel ga6 pa4 bhe5 8diu3 lil gan5 jieng5 bhe2 a4 he6 gao4 ceng5 ko6 hil gual</p> <p>手 拿 挑 麥 子 的 叉 耙 ， 要 給 打 麥 場 理 乾 淨 ， 麥 子 放 到 倉 庫 ； 那 些</p> <p>luan6 qil bal zaol e5 bhe6 cao4 sial de6 bhel dan4 ghi6 hong5 hong3 lie6 huei4 ki4 ren5 siol</p> <p>亂 七 八 糟 的 麥 草 屑 ， 就 要 丟 進 熊 熊 烈 火 去 燃 燒 。”</p>	<p>ㄅㄛˋ ㄋㄚˇ ㄍㄞˇ ㄍㄨㄟˊ ㄨㄛˋ ㄎㄞˋ ㄗㄨㄟˋ ㄍㄞˋ ㄌㄩㄣˋ ㄋㄞˋ ㄙㄟˋ ㄌㄞˋ ㄨˊ ㄅㄧˋ ㄌㄞˋ ㄨㄛˋ ㄌㄧˋ ㄏㄞˋ ㄝˋ ㄅㄏㄟˊ ㄌㄞˊ ㄞˋ</p> <p>11 “ 你 們 改 過 ， 我 拿 水 給 你 們 洗 禮 ， 有 一 個 比 我 厲 害 的 要 來 了 ；</p> <p>ㄨㄛˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄨㄛˋ ㄕㄧㄢˋ ㄨㄛˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>我 連 拿 他 的 牽 拖 都 不 值 得 。 他 要 拿 聖 靈 和 火 給 你 們 洗 禮 。 12 他 手</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>拿 挑 麥 子 的 叉 耙 ， 要 把 打 麥 場 理 乾 淨 ， 麥 子 放 到 倉 庫 ； 那 些 亂 七</p> <p>ㄌㄨㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>八 糟 的 麥 草 屑 ， 就 要 丟 進 熊 熊 烈 火 去 燃 燒 。”</p>	<p>11 “I baptize you with water for repentance, but one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to carry his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. 12 His winnowing fork is in his hand, and he will clear his threshing floor and will gather his wheat into the granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire.”</p> <p>11 “你們改過，我拿水給你們洗禮，有一個比我厲害的要來了；我連拿他的牽拖都不值得。他要拿聖靈和火給你們洗禮。12 他手拿挑麥子的叉耙，要把打麥場理乾淨，麥子放到倉庫；那些亂七八糟的麥草屑，就要丟進熊熊烈火去燃燒。”</p>
<p>he1 si5 ao5 ya5 sol siong5 ga5 lil li4 gao4 yol dan6 he3 hial lai5 cui6 yol han6 bhel yi5 te4 yi5 sel le4</p> <p>13 那 時 候 ， 耶 穌 從 加 利 利 到 約 旦 河 那 來 找 約 翰 ， 要 他 替 他 洗 禮 。 14</p> <p>yol han6 bul kieng1 anl nel ze6 yi5 gong4 wal gai5 ho6 lil te4 wal sel le4 jial si5 lil anl 8zua4 lai5 cuei5</p> <p>約 翰 不 肯 這 麼 做 ， 他 講 ， “ 我 該 讓 你 替 我 洗 禮 才 是 ， 你 怎 麼 來 找</p> <p>wa5 ne5 ya5 sol hui5 dal hen6 zai5 de6 jiong5 jiu6 jiong5 jiu6 ba6 lan1 na6 anl nel ze6 long1</p> <p>我 呢 ？ ” 15 耶 穌 回 答 ， “ 現 在 就 將 就 將 就 吧 ； 阮 若 這 樣 做 ， 都</p> <p>qiel hal jieng4 dil zu5 de5 yi5 de6 dong5 yi6 a6 ya5 sol dul sel wan5 le4 siong5 zuil lai5 cu5 lai6</p> <p>切 合 正 直 之 道 。” 他 就 同 意 了 。 16 耶 穌 遇 洗 完 禮 ， 從 水 裏 出 來 ，</p> <p>tul ren3 8til de6 wui6 yi5 pa4 kuil yi5 8kua4 dio6 sin3 e5 sieng4 lieng3 8siu6 ji6 jia4 hun1 jiao4 sio5 siang3 lin5 gao4</p> <p>突 然 天 就 爲 他 打 開 ， 他 看 到 神 的 聖 靈 像 一 隻 鴿 鳥 相 像 臨 到</p> <p>yi5 gieng5 ga4 tao3 ten5 siong5 wu6 8sia5 yin1 gong4 zel si6 wan1 8gial a4 wal hil ai6 e6 wal dui4</p> <p>他 肩 胛 頭 。 17 天 上 有 聲 音 講 ， “ 這 是 我 兒 子 ， 我 喜 愛 的 ， 我 對</p> <p>yi5 za6 hun1 muai yi6</p> <p>他 十 分 滿 意 。”</p>	<p>ㄋㄚˊ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>13 那 時 候 ， 耶 穌 從 加 利 利 到 約 旦 河 那 裏 來 找 約 翰 ， 要 他 替 他 洗 禮 。</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>約 翰 不 肯 這 麼 做 ， 他 說 ， “ 我 該 讓 你 替 我 洗 禮 才 是 ， 你 怎 麼 來 找</p> <p>ㄨㄛˋ ㄋㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>我 呢 ？ ” 15 耶 穌 回 答 ， “ 現 在 就 將 就 將 就 吧 ； 我 們 這 樣 子 做 的</p> <p>ㄍㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>話 ， 都 切 合 正 直 之 道 。” 他 就 同 意 了 。 16 耶 穌 剛 洗 完 禮 ， 從 水 裏</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>出 來 ， 突 然 天 就 爲 他 打 開 ， 他 看 到 神 的 聖 靈 像 一 隻 鴿 子 一 樣 臨 到</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>他 肩 膀 上 。 17 天 上 有 聲 音 說 ， “ 這 是 我 兒 子 ， 我 喜 愛 的 ， 我 對 他</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>十 分 滿 意 。”</p>	<p>13 Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan, to be baptized by him. 14 John would have prevented him, saying, “I need to be baptized by you, and do you come to me?” 15 But Jesus answered him, “Let it be so now; for it is proper for us in this way to fulfill all righteousness.” Then he consented. 16 And when Jesus had been baptized, just as he came up from the water, suddenly the heavens were opened to him and he saw the Spirit of God descending like a dove and alighting on him. 17 And a voice from heaven said, “This is my Son, the Beloved, with whom I am well pleased.” 13 那時候，耶穌從加利利到約旦河那來找約翰，要他替他洗禮。</p> <p>14 約翰不肯這麼做，他講，“我該讓你替我洗禮才是，你怎麼來找我呢？” 15 耶穌回答，“現在就將就將就吧；阮若這樣子做，都切合正直之道。”他就同意了。16 耶穌遇洗完禮，從水裏出來，突然天就爲他打開，他看到神的聖靈像一隻鴿鳥相像臨到他肩胛頭。17 天上有聲音講，“這是我兒子，我喜愛的，我對他十分滿意。”</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>ya5 sol de6 ho6 sieng4 lieng3 cua6 nial gao4 hong5 ya4 di6 hial ho6 mo5 gui4 yin1 you5 yi5 zua6 si3 si4 za6</p> <p>1 耶穌就被聖靈帶領到荒野，在那，被魔鬼引誘。2 他絕食四十</p> <p>jiu4 ya1 jin5 al si6 yao5 gal jiang5 pi3 li6 jiel yin1 you5 e5 mo5 kui4 lai5 ga5 yi5 gong4 gal ru3 lil</p> <p>晝夜，真子是餓給精疲力竭。3 引誘的魔鬼來跟他講，“假如你</p> <p>si6 sin3 e5 8gial a4 mieng6 lieng5 jil gual jio6 tao3 ben4 sieng5 mi6 baol yi5 sua1 hui5 dal bhun3 si6</p> <p>是神的兒子，命令這些石頭變成麵包。”4 他卻回答，“文是</p> <p>an1 nel sia4 e6 ji6 le5 lang3 8mu6 si6 gan5 al ke4 jia4 wa6 diao3 e5 o5 si6 ke4 sin3 sol gong4 muil ji6 le5</p> <p>這麼寫的，‘一個人不是僅子靠吃活著的，而是靠神所講每一個</p> <p>ji5</p> <p>字。’”</p>	<p>1世 Lx 41又 ㄅㄨˋ ㄆㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ 1世 ㄆㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ</p> <p>1 耶穌就被聖靈帶領到荒野，在那裏，被魔鬼引誘。2 他絕食四</p> <p>ㄆㄨˋ ㄅㄨˋ 1世 ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ</p> <p>十晝夜，真的是餓的精疲力竭。3 引誘的魔鬼來跟他說，“假如</p> <p>ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ</p> <p>你是神的兒子，命令這些石頭變成麵包。”4 他卻回答，“文是</p> <p>ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ 1世 ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ</p> <p>這麼寫的，‘一個人不是光靠吃活著的，而是靠神所講每一個</p> <p>ㄅㄨˋ</p> <p>字。’”</p>	<p>肆</p> <p>1 Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. 2 He fasted forty days and forty nights, and afterwards he was famished. 3 The tempter came and said to him, “If you are the Son of God, command these stones to become loaves of bread.” 4 But he answered, “It is written, ‘One does not live by bread alone, but by every word that comes from the mouth of God.’” 1 耶穌就被聖靈帶領到荒野，在那，被魔鬼引誘。2 他絕食四十晝夜，真子是餓給精疲力竭。3 引誘的魔鬼來跟他講，“假如你是神的兒子，命令這些石頭變成麵包。”4 他卻回答，“文是這麼寫的，‘一個人不是僅子靠吃活著的，而是靠神所講每一個字。’”</p>
<p>mo5 gui4 you6 ga6 yi5 cua6 gao4 sieng4 sieng3 ga6 yi5 he6 di6 sin5 bhio5 sieng6 guan3 cu6 ren5 ao5 ga5 yi5</p> <p>5 魔鬼又給他帶到聖城，給他放在神廟最高處，6 然後跟他</p> <p>gong4 gal ru3 lil si6 sin3 e5 8gial a4 tiao6 le6 ki6 wu6 sil wui5 jiang6 yi5 bhe1 wui6 lil mieng6</p> <p>講，“假如你是神的兒子，跳下去；有詩為證，‘祂要為你命</p> <p>lieng6 yi5 e5 ten5 su4 ya1 wu5 yin5 ne0 bhe1 yong6 qiu4 ga5 lil pe5 ki6 lai6 sol yi4 lil bhe6 e6 hum6 sin1</p> <p>令祂的天使’，還有‘他們要用手給你抱起來所以你不會粉身</p> <p>cui4 go4 ya5 sol hui5 dal yi5 bhun3 you6 si6 an1 nel sia4 e6 8mu6 bhang5 ge6 wui5 zu4 e5</p> <p>碎骨。’”7 耶穌回答他，“文又是這麼寫的，‘不要給為主的</p> <p>sin3 deng4 sieng3 ben4 hual sol e5 ki4 qi4 tam4 yi5 e5 nieng5 liel</p> <p>神當成變法術的去試探祂的能力。’”</p>	<p>nㄛˊ ㄍㄨˋ ㄩˊ ㄛˊ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ</p> <p>5 魔鬼又把他帶到聖城，把他放在神廟最高處，6 然後跟他說，</p> <p>ㄏㄩㄟ ㄍㄨˋ ㄩˊ ㄛˊ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ</p> <p>“假如你是神的兒子，跳下去；有詩為證，‘祂要為你命令祂</p> <p>ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ</p> <p>的天使’，還有‘他們要用手把你抱起來所以你不會粉身碎</p> <p>ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ 1世 Lx ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ</p> <p>骨。’”7 耶穌回答他，“文又是這麼寫的，‘不要把為主的神當</p> <p>ㄌㄩˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ</p> <p>成變法術的去試探祂的能力。’”</p>	<p>5 Then the devil took him to the holy city and placed him on the pinnacle of the temple, 6 saying to him, “If you are the Son of God, throw yourself down; for it is written, ‘He will command his angels concerning you,’ and ‘On their hands they will bear you up, so that you will not dash your foot against a stone.’” 7 Jesus said to him, “Again it is written, ‘Do no put the Lord your God to the test.’” 5 魔鬼又給他帶到聖城，給他放在神廟最高處，6 然後跟他講，“假如你是神的兒子，跳下去；有詩為證，‘祂要為你命令祂的天使’，還有‘他們要用手給你抱起來所以你不會粉身碎骨。’”7 耶穌回答他，“文又是這麼寫的，‘不要給為主的神當成變法術的去試探祂的能力。’”</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p> jia5 le6 mo5 gui4 ga6 yi5 cua6 gao4 ji6 ze4 gai4 guan3 gai4 guan3 e5 8sual se4 gai6 sol wu5 gol gal e5 gong5 hua3 8 接下，魔鬼給他帶到一座界高界高的山，世界所有國家的光華 den1 hen6 di6 ghan1 jieng3 dui4 yi5 gong4 wal bhel ga6 jel yil qie6 ho5 li5 jil yao4 lil gui5 le6 lai5 bai4 展現在眼前；9 對他講，“我要給這一切給你，祇要你跪下來拜 wa4 ya5 sol hui5 dal yi5 zao5 siam4 sa4 dan6 bhun3 you6 si6 anl nel sia4 e6 bai4 wui5 我。”10 耶穌回答他，“走閃，撒旦！文又是這麼寫的，‘拜爲 zu4 e5 sin3 gan5 al ho6 bhū5 yi5 ji6 le3 mo5 gui4 de6 li6 kui5 yi5 ten5 su4 tul ren3 de6 cul hen6 主的神，僅子服務祂一個。’ ”11 魔鬼就離開他，天使突然就出現 lai5 an4 nai6 yi5 來按內他。 </p>	<p> ㄏㄟˇ ㄉㄞˊ ㄋㄛˊ ㄍㄨㄟˊ ㄅㄞˊ ㄉㄞˊ ㄌㄧˊ ㄇㄞˊ ㄓㄩˊ ㄍㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ ㄉㄞˊ ㄆㄞˊ ㄉㄞˊ ㄍㄨㄟˊ ㄉㄞˊ ㄍㄨㄟˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ 8 接著，魔鬼把他帶到一座很高很高的山，世界所有國家的光 ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ 華展現在眼前；9 對他說，“我要把這一切給你，祇要你跪下來 ㄅㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ 拜我。”10 耶穌回答他，“去你的蛋，撒旦！文又是這麼寫的， ㄅㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ‘拜爲主的神，祇服務祂一個。’ ”11 魔鬼就離開他，天使突然 ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ 就出現來服侍他。 </p>	<p> 8 Again, the devil took him to a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their splendor; 9 and he said to him, “All these I will give you, if you will fall down and worship me.” 10 Jesus said to him, “Away with you, Satan! For it is written, ‘Worship the Lord your God, and serve only him.’” 11 Then the devil left him, and suddenly angels came and waited on him. 8 接下，魔鬼給他帶到一座界高界高的山，世界所有國家的光華展現在眼前；9 對他講，“我要給這一切給你，祇要你跪下來拜我。”10 耶穌回答他，“走閃，撒旦！文又是這麼寫的，‘拜爲主的神，僅子服務祂一個。’ ”11 魔鬼就離開他，天使突然就出現來按內他。 </p>
<p> ao6 lai3 ya5 sol 8tia5 gong1 yol han6 hong3 lia6 ki4 8guail yi5 de6 te4 hui5 gao4 ga5 lil li4 yi5 li6 kui5 12 後來耶穌聽講約翰被捉去關，他就退回到加利利。13 他離開 na5 jiel li4 di6 kai5 pol nam3 dieng6 gul le6 lai6 hel si6 jiel bo4 jiol ham6 na4 hu5 jiol e5 de6 kul sen5 拿澤利，在開普南定居下來，那是澤佈族和那芙族的地區，14 先 dil yil sai4 ya4 sol gong4 e6 de6 sil hen6 a6 jiel bo6 e5 tol de5 na4 hul e5 tol de5 en5 hai4 e5 知以賽亞所講的就實現了：15 “澤佈的土地，那芙的土地，沿海的 lo6 siong5 yol dan6 he3 jil bieng3 ghua6 bang1 e5 ga5 lil li4 ze6 di6 o5 am6 diong1 e5 lang3 8kua4 dio6 路上，約旦河這邊，外邦的加利利 – 16 坐在黑暗中的人看到 gu4 dua5 geng5 liong5 dui4 hil gual ze6 di6 sil bhong3 e5 nial yol ham6 yin5 8ya4 lai5 e5 geng5 liong5 lai5 lin3 巨大亮光，對那些坐在死亡的領域和陰影裏的，光亮來臨 a5 siong5 hil le5 si5 ao5 ya5 sol de6 kai5 sil suan5 bo6 gail guei6 ten5 go5 ghin5 a5 了。”17 從那個時候耶穌就開始宣佈，“改過，天國近了。” </p>	<p> ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ 12 後來耶穌聽說約翰被補了，他就退回到加利利。13 他離開拿澤 ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ 利，在開普南定居下來，那是澤佈族和那芙族的地區，14 先知以 ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ 賽亞所說的就實現了：15 “澤佈的土地，那芙的土地，沿海的 ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ 路上，約旦河這邊，外邦的加利利 – 16 坐在黑暗中的人看到巨 ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ 大亮光，對那些坐在死亡的領域和陰影裏的，光亮來臨了。” ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ 17 從那個時候耶穌就開始宣佈，“改過，天國近了。” </p>	<p> 12 Now when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. 13 He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, 14 so that what had been spoken through the prophet Isiah might be fulfilled: 15 “Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles – 16 the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned.” 17 From that time Jesus began to proclaim, “Repent, for the kingdom of heaven has come near.” 12 後來耶穌聽講約翰被捉去關，他就退回到加利利。13 他離開拿澤利，在開普南定居下來，那是澤佈族和那芙族的地區，14 先知以賽亞所講的就實現了：15 “澤佈的土地，那芙的土地，沿海的路上，約旦河這邊，外邦的加利利 – 16 坐在黑暗中的人看到巨大亮光，對那些坐在死亡的領域和陰影裏的，光亮來臨了。”17 從那個時候耶穌就開始宣佈，“改過，天國近了。” </p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>yi5 8gia5 guei4 ga5 lil li4 hail bin1 e5 si5 ao5 8kua4 dio6 neng6 wui5 8hia5 di5 sai4 meng3 lant5 gio4 yi5 pil 18 他 走 過 加 利 利 海 濱 的 時 候 ， 看 到 兩 位 兄 弟 ， 賽 門 ， 人 叫 他 彼 die1 ham6 an5 die1 lu4 yin5 ne0 di6 hai4 lai6 min5 ya6 bhang5 yin5 wui5 yin5 ne0 si6 yu5 hul ge6 ga6 得 ， 和 安 德 魯 ， 他 們 在 海 裏 面 撒 網 - 因 爲 他 們 是 漁 夫 。 19 就 跟 yin5 ne0 gong4 dui4 wal lai3 wal bhel ga5 lin1 ne0 ze4 jiu4 sieng5 yu5 lang3 e5 lang3 yin5 ne0 he5 他 們 講 ， “ 隨 我 來 ， 我 要 給 你 們 造 就 成 漁 人 的 人 。” 20 他 們 毫 bul yol yu6 de6 bang4 le6 hi5 bhang5 gin5 sui3 yi5 yi5 ge4 siol 8gia3 you6 8kua4 dio6 neng6 wui5 8hia5 di5 jiel 不 猶 豫 就 放 下 漁 網 跟 隨 他 。 21 他 繼 續 走 ， 又 看 到 兩 位 兄 弟 ， 澤 bi4 de5 e5 neng3 e5 8gial a4 zam5 mul su5 ham6 yol han6 hu4 zu4 8sa5 e3 di6 zun5 dieng4 bol bhang5 yi5 de6 jiao5 必 第 的 兩 個 兒 子 詹 姆 士 和 約 翰 ， 父 子 三 個 在 船 頂 補 網 ， 他 就 招 ho5 yin5 ne0 yin5 ne0 ya6 si6 he5 bul yol yu6 pel le6 zun3 ham6 hu6 qin1 de6 dui4 yi5 8gia3 呼 他 們 。 22 他 們 也 是 毫 不 猶 豫 ， 撇 下 船 和 父 親 ， 就 隨 他 走 。</p>	<p>ㄅㄛˋ ㄆㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄏㄛㄩˊ ㄎㄛㄟ ㄉㄞˊ ㄆㄛˊ ㄉㄛˊ ㄕㄜˊ ㄎㄜˊ ㄎㄛㄟ ㄨㄟˊ ㄨㄟˊ ㄨㄟˊ ㄨㄟˊ ㄨㄟˊ ㄨㄟˊ 18 他 走 過 加 利 利 海 濱 的 時 候 ， 看 到 兩 位 兄 弟 ， 賽 門 ， 人 家 叫 他 ㄎㄛㄟ ㄎㄛㄟ ㄉㄞˊ ㄆㄛˊ ㄎㄛㄟ ㄎㄛˊ ㄅㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ 彼 得 ， 和 安 德 魯 ， 他 們 在 海 裏 面 撒 網 - 因 爲 他 們 是 漁 夫 。 19 就 跟 他 ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ 們 說 ， “ 跟 我 來 ， 我 要 把 你 們 造 就 成 漁 人 的 人 。” 20 他 們 毫 不 猶 ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ 豫 就 放 下 漁 網 跟 隨 他 。 21 他 繼 續 走 ， 又 看 到 兩 位 兄 弟 ， 澤 必 第 的 ㄎㄛㄟ ㄍㄨㄛˊ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ 兩 個 兒 子 詹 姆 士 和 約 翰 ， 父 子 三 個 在 船 上 補 網 ， 他 就 招 呼 他 們 。 22 ㄅㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ 他 們 也 是 毫 不 猶 豫 ， 撇 下 船 和 父 親 ， 就 跟 他 走 。</p>	<p>18 As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea – for they were fishermen. 19 And he said to them, “Follow me, and I will make you fish for people.” 20 Immediately they left their nets and followed him. 21 As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. 22 Immediately they left the boat and their father, and followed him. 18 他走過加利利海濱的時候，看到兩位兄弟，賽門，人叫他彼得，和安德魯，他們在海裏面撒網 – 因為他們是漁夫。19 就跟他們講，“隨我來，我要給你們造就成漁人的人。”20 他們毫不猶豫就放下漁網跟隨他。21 他繼續走，又看到兩位兄弟，澤必第的兩個兒子詹姆士和約翰，父子三個在船頂補網，他就招呼他們。22 他們也是毫不猶豫，撇下船和父親，就隨他走。</p>
<p>ya5 sol 8gia5 pen4 liao6 ga5 lil li4 di6 gu4 huei6 dong3 ga4 tuan5 ten5 go5 e5 ho6 yin1 yi5 di6 lang3 e5 mul 23 耶 穌 走 遍 了 加 利 利 ， 在 聚 會 堂 教 傳 天 國 的 福 音 ， 醫 治 人 的 每 ji6 jiong4 jil 8be5 mia5 8sial tuan5 pen4 su4 li4 ya4 de6 kul da6 ge5 de6 ga6 gol jiong4 8be6 lang3 long1 cua6 一 種 疾 病 。 24 名 聲 傳 遍 敘 利 亞 地 區 ， 大 家 就 給 各 種 病 人 都 帶 lai5 ho6 yi5 yi5 di5 jio1 bho3 e5 la4 sen5 den1 8be5 la4 ma5 pi6 8be5 la4 yi5 long1 ga6 yin5 ne0 di6 he4 來 給 他 醫 治 ， 着 魔 的 啦 ， 癩 癩 病 啦 ， 麻 痺 病 啦 ， 他 都 給 他 們 治 好 。 ji6 gun5 dua6 jiong6 de6 gin5 sui3 yi5 siong5 ga5 lil li4 lai3 e5 siong5 ba5 le1 sul tan4 dang5 ba5 za6 8sia3 25 一 群 大 衆 就 跟 隨 他 ， 從 加 利 利 來 的 ， 從 巴 勒 斯 坦 東 北 十 城 lai6 e5 ye5 lu4 sa4 lieng4 lai6 e5 you5 ei4 ya4 lai3 e5 siong5 yol dan6 he3 yil wa5 lai3 e5 來 的 ， 耶 路 撒 冷 來 的 ， 猶 地 亞 來 的 ， 從 約 旦 河 以 外 來 的 。</p>	<p>ㄧㄝˊ ㄨㄛˊ ㄆㄛˊ ㄎㄛㄟ ㄏㄛㄩˊ ㄎㄛㄟ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ 23 耶 穌 走 遍 了 加 利 利 ， 在 聚 會 堂 教 傳 天 國 的 福 音 ， 醫 治 人 們 的 ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ 每 一 種 疾 病 。 24 名 聲 傳 遍 敘 利 亞 地 區 ， 人 家 就 把 各 種 病 人 都 帶 ㄆㄛˋ ㄍㄨㄛˊ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ 來 給 他 醫 治 ， 着 魔 的 啦 ， 癩 癩 病 啦 ， 麻 痺 病 啦 ， 他 都 把 他 們 治 好 。 ㄆㄛˋ ㄍㄨㄛˊ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ 25 一 群 大 衆 就 跟 隨 他 ， 從 加 利 利 來 的 ， 從 巴 勒 斯 坦 東 北 十 城 來 ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ 的 ， 耶 路 撒 冷 來 的 ， 猶 地 亞 來 的 ， 從 約 旦 河 以 外 來 的 。</p>	<p>23 Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom and curing every disease and every sickness among the people. 24 So his fame spread throughout all Syria, and they brought to him all the sick, those who were afflicted with various diseases and pains, demoniacs, epileptics, and paralytics, and he cured them. 25 And great crowds followed him from Galilee, the Decapolis, Jerusalem, Judea, and from beyond the Jordan. 23 耶穌走遍了加利利，在聚會堂教傳天國的福音，醫治人的每一種疾病。24 名聲傳遍敘利亞地區，大家就給各種病人都帶來給他醫治，着魔的啦，癩癩病啦，麻痺病啦，他都給他們治好。25 一群大衆就跟隨他，從加利利來的，從巴勒斯坦東北十城來的，耶路撒冷來的，猶地亞來的，從約旦河以外來的。</p>